

<<迷失英伦（中英双语）>>

图书基本信息

书名：<<迷失英伦（中英双语）>>

13位ISBN编号：9787305074967

10位ISBN编号：7305074969

出版时间：2010-8

出版时间：南京大学出版社

作者：陈义海

页数：145

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<迷失英伦（中英双语）>>

### 前言

美国诗人罗伯特·弗罗斯特（1874-1963）曾经说过，诗歌就是在翻译中丢失掉的东西。

很遗憾的是，这一观点现在很流行。

当然，这个观点是很武断的：诗歌不但不会在翻译时失掉，而且常常会通过翻译而得以繁荣。

因为，翻译是文学复兴自身的最主要的手段之一，通过翻译我们可以了解国外作品的样式，可以发现并且发展这些样式。

纵观文学史，新的诗歌形式通过翻译而实现跨文化传播的例证，可谓比比皆是。

在中世纪的欧洲，在几个世纪间都处于统治地位的德国史诗，最后被抒情诗取而代之；这种抒情的形式，是由行吟诗人们用当地语言传唱推广，从阿拉伯经过现在的西班牙、法国、意大利，最终传入德国的。

接着便是十四行诗。

这种十四行的诗体结构，最初是产生于意大利语，其中最著名的诗人是彼特拉克（1304~1374），然而，如今这种在全世界产生了如此巨大影响的诗歌形式，谁也不知道它最初的源头究竟在哪里。

俳句，日本的一种诗歌形式，在全世界的语言中同样能找到采用这种形式进行创作的诗人。

诗歌在不断旅行，其原有的一些特征或许会丢失，因为，任何文本的跨越语言界限的任何转换，都将不可避免地要发生变异，进而有所失；但必须强调指出的是，也会有所得，因为，将诗歌翻译成第二种语言时，须有独创力、技艺和诗才。

## <<迷失英伦（中英双语）>>

### 内容概要

这本集子所收入的陈义海的诗歌和译诗，从几个方面反映了他驾驭语言的能力和诗情才艺：他用母语写诗，同时，又是一个译者兼诗人，更了不起的是，他还是一位用第二种语言（英语）写作的诗人。就这一点而言，他在新一代作家中颇具典型性；这些作家，与其说是国际诗人，不如说属于译介诗人，因为在他们的创作中，他们总是在语言和文化的界限之间纠结踌躇。

当今世界，呼唤更多这样的敢于探索、勇往直前的创造者，这样我们才能欣赏到跨越时空的诗歌所赋予的美感与力度。

<<迷失英伦（中英双语）>>

作者简介

陈义海 江苏东台人，比较文学博士（博士后）、教授。

先后就读、工作于盐城师范学院、西南师范大学、苏州大学、上海师范大学、英国沃里克大学、扬州大学、香港中文大学等高校。

现为盐城师范学院文学院院长，江苏省高校优秀青年骨干教师，江苏省高校中青年学术带头人，江苏省作协理事。

于20世纪80年代开始诗歌创作：作为双语诗人，其第一本个人英文诗歌集《西莱纳之歌和七首忧伤的歌》于2005年在英国出版。

曾获得英国沃里克大学40周年校庆英文诗歌竞赛第二名、英国领事馆英文诗歌竞赛第一名。

翻译出版过《傲慢与偏见》《鲁滨逊漂流记》《苔丝》等世界名著。

主要著作有《明清之际：异质文化交流的一种范式》《被翻译了的意象》《在牛津大学听讲座》等。

<<迷失英伦（中英双语）>>

书籍目录

翻译与诗歌——序陈义海双语诗集《迷失英伦》第一季 春天 女子 名字 新娘 等待 相见 流浪 冬天 生病 晶莹 睡梦 忧伤 雪天 怀念 大爱 山谷第二季 颂诗 方向 地图 夜晚 歌唱 黎明 达达 平凡的日子第三季 词 翻译 在语言之间 朗诵一个人 十三种灰烬 电台里的辩论 对语言的种种看法 一堵墙从我的体内砌了过去第四季 玫瑰有条漂亮的裙子 海德公园的两片嘴唇 Sylvia Plath, 或碎片 什么也没有留下, 除了 威士忌 迷失 弥漫的雾 迷失英伦 诗人怎么翻译自己的诗歌（后记）

<<迷失英伦（中英双语）>>

章节摘录

西茉纳，又是春天了 我知道，你躲藏在每一朵鲜花里 西茉纳，你为什么不来见我 我的口袋都装满了鲜花 我采不完这里的花朵 她们已从我的口袋里溢出来 西茉纳，你为什么不来见我 我知道，你躲藏在每一朵鲜花里 西茉纳，又是春天了 百鸟的歌声 已浸透在你的芳香里 你应该看见 所有的冰河 都在我的血管里解冻了 我等你到河边来 我等你到水中去 西茉纳，又是春天了 所有的冰河 都在我的血管里解冻了

<<迷失英伦（中英双语）>>

媒体关注与评论

当今世界，呼唤更多这样的敢于探索、勇往直前的创造者，这样我们才能欣赏到跨越时空的诗歌所赋予的美感与力度。

——美国沃里克大学 苏珊·巴斯奈特

## <<迷失英伦（中英双语）>>

### 编辑推荐

诗歌创作会牵涉到语言的组织问题，为了把语言组织得更好，诗歌创作中又必定涉及另一条，即把玩与驾驭语言的功夫。

因为，诗人就是摆弄文字的人，他们反复搬动文字，使之有序，并尝试各种形式；他们把文字搬来搬去，就像在棋盘上搬动棋子，以达到最佳效果。

《迷失英伦（中英双语）》为“黄海潮学术文库”丛书之一，分为四季，收入了陈义海的诗歌和译诗。



<<迷失英伦（中英双语）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>